THE ATA CHRONICLE 2013 INDEX  
(FEATURE ARTICLES BY SUBJECT)

### Business Practices
(See Monthly Columns: Blog Trekker; Entrepreneurial Linguist; Interpreters Forum; Please Discuss)

**Piercing the Veil: OMG, You Say They Do What? María Cristina de la Vega. 42:27 January.** (See Training and Pedagogy; Language Technology)
The authors of *Found in Translation* share their views on technology, education, and the professional status of translation and interpreting in the U.S.

**Information Technology for Freelancers: Redundancy Is Key. Matthew Hayworth. 42:18 February.** (See Language Technology)
The reliability of your information technology system is essential to your freelancing business. Find out how to create the redundancy needed to make your system reliable.

**Deadlines. Tony Beckwith. 42:24 February.**
Deadlines are an integral part of our discipline, and we ignore them at our peril.

**From Freelancer to Factory Girl: The Professional and Personal Benefits of Returning to the Office. Hilary Fayen Higgins. 42:23 March.**
Why would you give up a successful business as a freelancer to go back to work for a company?

**How Mature Are We, Really, When It Comes to Language? Nataly Kelly. 42:10 April.**
Why do those of us who work in the language field often take things so personally when it comes to language?

**Book Review: Thoughts on Translation. Nataly Kelly. 42:10 June.**
Corinne McKay’s new book will help translators learn how to enjoy their work, increase their income, display professionalism, and perhaps most importantly, lead meaningful lives in the process.

**Taking Advantage of the Cloud. Arianna Aguilar. 42:10 July.** (See Language Technology)
Small businesses depend on cloud computing for many services. Discover how cloud computing can be an inexpensive and efficient tool for your small business.

**The Words Others Use to Describe Those Who Translate. Nataly Kelly. 42:13 August.**
How do others describe those who translate, and how do they refer to the environment in which these individuals and organizations work?
Here are a few essential steps that lead to consistent, high-quality translation services.

Tips for Newcomers to the Translation and Interpreting Professions. Corinne McKay. 42:16 September.
You’re a freelancer! Now what?

On Good Terms with Terminologists. Barbara Inge Karsch and Jost Zetzsche. 42:10 October. (See Technical Translation; Language Technology)
A translator and a terminologist discuss each other’s approach to terminology.

Online Training: Is It Right for You? Jennifer De La Cruz. 42:15 October. (See Interpreting; Training and Pedagogy; Language Technology)
When deciding whether or not an online course is right for you, the bottom line is to know your needs and make well-informed decisions from the start.

Expanding your freelance business beyond translation to include writing, speaking, and teaching about translation is an excellent way to position yourself as an expert in the field while boosting your business’ bottom line.

Sound and Translation: A Multimedia Approach to Increase Accuracy, Efficiency, and Quality. Madeline Newman Ríos. 42:22 October. (See Interpreting; Training and Pedagogy)
Interpreters are not the only ones who can benefit from audio techniques to improve language skills.

How to Lose Customers. Susan C. Rials. 42:10 November-December.
If you would like to maintain a loyal customer base, it pays to develop a strategy that works.

Four Things You Need to Know about Notarization and Translation. Michael Lewis. 42:14 November-December.
U.S. translators and notaries often work together to serve the needs of immigrants. Here are four things to keep in mind when it comes to translation and notarization.

**Diplomatic Translation**

When it comes to politics, there are times when it is humanly impossible to avoid offending someone.
**Editing**

Unfortunately, it is nearly impossible for anyone to edit his or her own work perfectly, and that is simply a human reality. Working as a reviser has the added advantage of improving our own self-revision.

**Financial**

*Hot Topics in Financial Translation. Javier Gil. 42:10 May.*
In order to be successful, financial translators need to be aware of the key developments in the industries they serve. This article will address some of the most relevant developments affecting the main financial sectors.

**Interpreting**

*(See Monthly Columns: Interpreters Forum)*

*Roseann Dueñas González: No Longer a Voice in the Wilderness. María Cristina de la Vega. 42:21 February. (See Training and Pedagogy; Legal)*
The founder of the Agnese Haury Institute for Interpretation offers her personal perspective on the interpreting profession.

*Launching a New Graduate Studies Program in Translation and Interpreting: A Case Study in Creative Tenacity. David B. Sawyer and Shawn J. Parry-Giles. 42:11 March. (See Training and Pedagogy)*
The establishment of the University of Maryland’s new graduate studies program is a case study in the creative tenacity required to address the demand for translator and interpreter education.

*Medical Interpreters and Burnout: Preventing a Negative Outcome. Kristin Gannett-Sánchez. 42:19 March. (See Medical)*
Interpreters need to take care of themselves while taking on the responsibilities of the workplace.

*Seven Things a Chief Interpreter Wishes You Knew. Ewandro Magalhães 42:14 April.*
An interpreter recruiter shares advice on the dos and don’ts for freelancers.

*It’s a Bird, It’s a Plane, It’s … Speechpool! Michelle Hof. 42:19 June. (See Training and Pedagogy)*
Developed by the Centre for Translation Studies at the University of Leeds, Speechpool is a free speech-sharing website where interpreters can search as well as upload practice material. Learn how you can get involved in this exciting new project.
Anatomy and Physiology and Judiciary Interpreters. Jennifer De La Cruz. 42:10 August. (See Legal; Medical)
Interpreters can be caught off guard when it comes to interpreting the details surrounding wounds, injuries, and common medical conditions discussed in both criminal and civil litigation. By studying the terminology we anticipate encountering, we are being proactive about an extremely important aspect of our work.

Challenging your underlying motives can take your craft to the next level.

Online Training: Is It Right for You? Jennifer De La Cruz. 42:15 October. (See Business Practices; Training and Pedagogy; Language Technology)
When deciding whether or not an online course is right for you, the bottom line is to know your needs and make well-informed decisions from the start.

Interpreters are not the only ones who can benefit from audio techniques to improve language skills.

Overcoming Cultural Conflicts in Health Care Interpreting. Haytham Boles. 42:17 November-December. (See Medical)
Without proper cultural knowledge and training in the field, health care interpreters run the risk of ignoring, misinterpreting, or mishandling situations involving cultural conflict that arise during a health care encounter.

La Vie en Rose. Ewandro Magalhães. 42:22 November-December.
Here is a story about the empowering nature of language and the personal journey it means to each of us.

Language Technology
(See Monthly Columns: GeekSpeak)

How Information Technology Developments Are Changing the Future of Medical Translation. Erin M. Lyons. 42:19 January. (See Medical)
New developments in information technology and e-documentation are transforming the face of the medical industry worldwide. How can translators stay ahead of the curve and adapt to changing expectations in the field?

The authors of Found in Translation share their views on technology, education, and the professional status of translation and interpreting in the U.S.
What role should machine translation play in our professional lives? In order to have an informed opinion on this subject, we first have to know and understand what we are talking about.

Information Technology for Freelancers: Redundancy Is Key. Matthew Hayworth. 42:18 February. (See Business Practices)
The reliability of your information technology system is essential to your freelancing business. Find out how to create the redundancy needed to make your system reliable.

Training for Technical Translators: An Interview with Uwe Muegge. Marta Chereshnovska. 42:18 April. (See Technical Translation; Training and Pedagogy)
In addition to developing skills in translation core technologies like terminology management, translation memory, and machine translation systems, what other skills are necessary for students of technical translation?

Translators and Self-Published Authors: A Partnership for the New Digital Publishing Age. Rafa Lombardino 42:24 April. (See Literary)
If you are thinking of gaining experience as a literary translator, you might want to consider a relatively untapped niche: self-publishing.

Taking Advantage of the Cloud. Arianna Aguilar. 42:10 July. (See Business Practices)
Small businesses depend on cloud computing for many services. Discover how cloud computing can be an inexpensive and efficient tool for your small business.

On Good Terms with Terminologists. Barbara Inge Karsch and Jost Zetzsche. 42:10 October. (See Business Practices; Technical Translation)
A translator and a terminologist discuss each other’s approach to terminology.

Online Training: Is It Right for You? Jennifer De La Cruz. 42:15 October. (See Business Practices; Interpreting; Training and Pedagogy)
When deciding whether or not an online course is right for you, the bottom line is to know your needs and make well-informed decisions from the start.

Legal

Roseann Dueñas González: No Longer a Voice in the Wilderness. María Cristina de la Vega. 42:21 February. (See Training and Pedagogy; Interpreting)
The founder of the Agnese Haury Institute for Interpretation offers her personal perspective on the interpreting profession.

Anatomy and Physiology and Judiciary Interpreters. Jennifer De La Cruz. 42:10 August. (See Interpreting; Medical)
Interpreters can be caught off guard when it comes to interpreting the details surrounding wounds, injuries, and common medical conditions discussed in both criminal and civil litigation. By studying the terminology we anticipate encountering, we are being proactive about an extremely important aspect of our work.

**Literary**

Add Arabic and Simmer for Eight Centuries. Tony Beckwith. 42:16 March.
A brief account of the origins and evolution of the Spanish language.

Translators and Self-Published Authors: A Partnership for the New Digital Publishing Age. Rafa Lombardino 42:24 April. (See Language Technology)
If you are thinking of gaining experience as a literary translator, you might want to consider a relatively untapped niche: self-publishing.

Three translators recollect what it was like translating the works of an individual who was widely regarded as one of the grand old men of Latin American letters.

Two Translators with a Swedish Tattoo. Tony Beckwith. 42:15 July.
A conversation with a husband-and-wife translation team about literary translation and the boom in Scandinavian crime fiction.

This article outlines the landmark projects in a satisfying working relationship—and friendship—that spans two decades.

**Medical**

How Information Technology Developments Are Changing the Future of Medical Translation. Erin M. Lyons. 42:19 January. (See Language Technology)
New developments in information technology and e-documentation are transforming the face of the medical industry worldwide. How can translators stay ahead of the curve and adapt to changing expectations in the field?

Medical Interpreters and Burnout: Preventing a Negative Outcome. Kristin Gannett-Sánchez. 42:19 March. (See Interpreting)
Interpreters need to take care of themselves while taking on the responsibilities of the workplace.

Anatomy and Physiology and Judiciary Interpreters. Jennifer De La Cruz. 42:10 August. (See Interpreting; Legal)
Interpreters can be caught off guard when it comes to interpreting the details surrounding wounds, injuries, and common medical conditions discussed in both criminal and civil litigation.
By studying the terminology we anticipate encountering, we are being proactive about an extremely important aspect of our work.

An introduction to how drugs are developed and tested for safety and efficacy.

Overcoming Cultural Conflicts in Health Care Interpreting. Haytham Boles. 42:17 November-December. (See Interpreting)
Without proper cultural knowledge and training in the field, health care interpreters run the risk of ignoring, misinterpreting, or mishandling situations involving cultural conflict that arise during a health care encounter.

**Notarization**

Four Things You Need to Know about Notarization and Translation. Michael Lewis. 42:14 November-December. (See Business Practices)
U.S. translators and notaries often work together to serve the needs of immigrants. Here are four things to keep in mind when it comes to translation and notarization.

**Obituaries**

- Maggie Rowe. 42:8 July.
- Yuanxi Ma. 42:30 August.
- Anja IJda Lodge. 42:35 September.

**Phonetics**

Sound and Translation: A Multimedia Approach to Increase Accuracy, Efficiency, and Quality. Madeline Newman Ríos. 42:22 October. (See Business Practices; Interpreting; Training and Pedagogy)
Interpreters are not the only ones who can benefit from audio techniques to improve language skills.

**Technical Translation**

Training for Technical Translators: An Interview with Uwe Muegge. Marta Chereshnovska. 42:18 April. (See Training and Pedagogy; Language Technology)
In addition to developing skills in translation core technologies like terminology management, translation memory, and machine translation systems, what other skills are necessary for students of technical translation?

**Breaking the Starbucks Code, One Cup at a Time.** Ewandro Magalhães. 42:17 June.
Here are some language codes for coffee lovers. What is behind Starbucks’ unintelligible lingo and what does it take to break it?

Technical translators are trained detectives looking for every possible clue to help them unlock the mysteries within a text.

**On Good Terms with Terminologists.** Barbara Inge Karsch and Jost Zetzsche. 42:10 October. (See Business Practices; Language Technology)
A translator and a terminologist discuss each other’s approach to terminology.

**Training and Pedagogy**

**Piercing the Veil: OMG, You Say They Do What?** Maríia Cristina de la Vega. 42:27 January. (See Business Practices; Language Technology)
The authors of *Found in Translation* share their views on technology, education, and the professional status of translation and interpreting in the U.S.

**Roseann Dueñas González: No Longer a Voice in the Wilderness.** Maríia Cristina de la Vega. 42:21 February. (See Interpreting; Legal)
The founder of the Agnese Haury Institute for Interpretation offers her personal perspective on the interpreting profession.

**Launching a New Graduate Studies Program in Translation and Interpreting: A Case Study in Creative Tenacity.** David B. Sawyer and Shawn J. Parry-Giles. 42:11 March. (See Interpreting)
The establishment of the University of Maryland’s new graduate studies program is a case study in the creative tenacity required to address the demand for translator and interpreter education.

**Training for Technical Translators: An Interview with Uwe Muegge.** Marta Chereshnovska. 42:18 April. (See Technical Translation; Language Technology)
In addition to developing skills in translation core technologies like terminology management, translation memory, and machine translation systems, what other skills are necessary for students of technical translation?

**It’s a Bird, It’s a Plane, It’s … Speechpool!** Michelle Hof. 42:19 June. (See Interpreting)
Developed by the Centre for Translation Studies at the University of Leeds, Speechpool is a free speech-sharing website where interpreters can search as well as upload practice material. Learn how you can get involved in this exciting new project.
Online Training: Is It Right for You? Jennifer De La Cruz. 42:15 October. (See Business Practices; Interpreting; Language Technology)
When deciding whether or not an online course is right for you, the bottom line is to know your needs and make well-informed decisions from the start.

Interpreters are not the only ones who can benefit from audio techniques to improve language skills.

Wine

What are some of the general stylistic expectations of English and Italian, and how do they influence the translation of material related to wine?

MONTHLY COLUMNS

Blog Trekker


**Dictionary Reviews Compiled by Peter Gergay**

**ARMENIAN**


**BULGARIAN**


**BUSINESS**


**FRENCH**


(ITALIAN)


(JAPANESE)


(LEGAL)


(MEDICINE)


(RUSSIAN)


(SPANISH)


**Diccionario de Terminología Contable y Financiera Especializada: Spanish<>English.** Reviewed by: Thomas L. West III. **Author:** Richard J. Cadena. **Publisher:** ECOE Ediciones and Instituto Mexicano de Contadores Públicos. **Publication date:** 2012. **Available from:** intransbooks.com. 42:36 September.

### Entrepreneurial Linguist by Judy Jenner

- Translation Error. 42:30 February.
- Zombie Apocalypse. 42:26 March.
- 100 Days of Interpreting. 42:29 April.
- Source Text Blues. 42:27 May.
- Taking Clients to Lunch. 42:30 July.
- My Week in Monterey. 42:26 August.
- Avoiding Death by PowerPoint. 42:30 October.
- Language Immersion, Brazilian-Style. 42:24 November-December.

### GeekSpeak by Jost Zetzsche

- One Tool You Should Have. 42:28 June.
- Getting Physical. 42:29 August.
- Using the Crowd. 42:25 November-December.

### Humor and Translation by Mark Herman

- These Jokes Are So Old. 42:38 January.
- A Revolutionary Translator. 42:36 February.
- The. 42:36 March.
• Readers Respond. 42:38 April.
• Sub-par Sub-titling (and Dubbing). 42:38 May.
• El Idioma Castellano. 42:36 June.
• The History of a Sacred Text. 42:39 July.
• Creeping Americanisms. 42:36 August.
• Carp on Geezer. 42:34 September.
• Gopher Tuna. 42:38 October.
• Fractured Facts and False Friends. 42:37 November-December.

Interpreters Forum by María Cristina de la Vega

• Three Basic Court Interpreting Challenges and How to Deal with Them. 42:30 March.
• A Healthy Dose of Sense and Sensibility = Responsibility. 42:32 May.
• “Toto, I Have a Feeling We’re Not in Kansas Anymore.” 42:26 June.
• There Is Always More Than One Way to a Career: A Personal Story. 42:31 July.
• Am I Making the Right Decision? 42:27 August.
• When Books and the Internet Won’t Cut It. 42:31 September.
• Personalize Your Business. 42:31 October.
• Food for Interpreting. 42:28 November-December.

Letters to the Editor

• Judy Jenner’s “Anatomy of a Deposition, Part II.” Eve Hecht. 42:8 January.
• How Mature Are We? Monique-Paule Tubb. 42:9 August.

Please Discuss by Corinne McKay

• Translators and Software. 42:27 February.
• Interpreter Shortages. 42:30 April.
• Starting Out: What You Need to Know. 42:30 May.
• Literary Translation Meets the New Media: What Comes Next? 42:28 July.

Standard Issue by David C. Rumsey

• Translating-by-Numbers. 42:26 May.
• Standardizing Quality Assessment. 42:24 August.
The Translation Inquirer by John Decker

- 42:36 January.
- 42:34 February.
- 42:34 March.
- 42:36 April.
- 42:36 May.
- 42:34 June.
- 42:37 July.
- 42:34 August.
- 42:38 September.
- 42:37 October.
- 42:35 November-December.

ATA COLUMNS/RELATED TOPICS

ATA Certification Forum


ATA Elections

- Call for Nominations. 42:11 January.
- Candidates Announced. 42:8 June.
- Candidate Statements: David Rumsey (President-elect); Boris Silversteyn (Secretary); Ted Wozniak (Treasurer); Directors: Evelyn Yang Garland, Rudy Heller, Jonathan T. Hine, Jr., Jane Maier, Emily Tell, and Rosalie Pasquel Wells. 42:10 September.

ATA and AFTI Honors and Awards


- American Foundation for Translation and Interpretation JTG Scholarship in Scientific and Technical Translation or Interpretation: Jennifer Clowery. 42:13 January.


• Marian S. Greenfield Financial Translation Presentation Award: Javier Gil. 42:16 January.


• Student Translation Award: Eyal Sherf. 42:17 January.

(ATA Member News)

• James Nolan; Martin C. Taylor; Eva Molina-De Vilbiss. 42:37 February.

• Emilio Bernal Labrada; Language Line Services; Pacific Interpreters. 42:37 March.

• Eugene Alper; CETRA Language Solutions; Allison M. Charette; McElroy Translation Company; Corinne McKay; Catherine Manning Muir; TermNet; Jost Zetzsche. 42:30 June.

• Marjory A. Bancroft; Gertrud G. Champe; Lois M. Feuerle; Linda Joyce; Geoffrey S. Koby; Local Concept; Alan K. Melby; Holly Mikkelson; Rafiqullah A. Rahman; Brendan Riley; M. Eta Trabing. 42:30 August.

• Afaf Translations, LLC; Wayles Browne; Glenn H. Nordin; Nina Sattler-Hovdar. 42:35 September.

• 1-Stop Translation USA; Certified Languages International; CETRA, Inc.; Dynamic Language Center; Geneva Worldwide, Inc.; Global Language Solutions; Language Services Associates; Language Training Center; LinguaLinx Language Solutions, Inc.; Para-Plus Translations, Inc.; Propio Language Services, LLC; ProTranslating; TransPerfect Translations International, Ltd.; Universal Language Service; U.S. Translation Company. 42:29 November-December.

ATA School Outreach


Hard work pays off for English>German translator Birgit Vosseler-Brehmer, winner of ATA’s eighth annual School Outreach Contest.

From the Executive Director: Walter Bacak, CAE

• Board Meeting Highlights. 42:8 January.

• ATA Membership. 42:6 February.
- Milestones. 42:7 March.
- Board Meeting Highlights. 42:9 April.
- 2012 Directory Stats and Your Profile. 42:8 May.
- Board Meeting Highlights. 42:8 June.
- Maggie Rowe. 42:8 July.
- Board Meeting Highlights. 42:8 August.
- Thanks. 42:8 October.
- Welcome President Walsh, New Website, and More. 42:6 November-December.

**From the President: Dorothee Racette**

- Active Membership Review Moves Online. 42:6 January.
- Shared Perspectives in the Translation and Interpreting Industry. 42:6 March.
- Serving Newcomers. 42:5 April.
- The Power of Language. 42:5 May.
- Re-Launching *The ATA Compass*. 42:5 June.
- Technology and Productivity. 42:5 July.
- InterpretAmerica Summit Highlights. 42:5 August.
- Volunteers Turn “They Should” into “We Can.” 42:5 September.
- Building and Growth. 42:5 October.

**From the President: Caitilin Walsh**


**From the President-Elect: Caitilin Walsh**

- A Lot Like Us. 42:7 January.
- San Antonio: Texas-Sized Adventure. 42:6 April.
- Acting Like Professionals. 42:6 May.
- Making a (Bucket) List. 42:6 June.
- Familiar and New. 42:6 July.
- The First Time. 42:6 August.

**From the Treasurer: Gabe Bokor**
